

**федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Мурманский арктический государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «МАГУ»)**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Б1.В.ДВ.07.02 Практический курс перевода  
с русского языка на английский**

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

**основной профессиональной образовательной программы  
по направлению подготовки**

**45.03.02 Лингвистика**

(код и наименование направления подготовки)

**Направленность (профиль) Перевод и переводоведение**

(наименование направленности (профиля / профилей) / магистерской программы)

**высшее образование – бакалавриат**

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –  
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

**бакалавр**

квалификация

**очная**

форма обучения

**2023**

год набора

**Составители:**  
Саватеева О.В.,  
кандидат философских наук,  
доцент кафедры иностранных  
языков

Утверждена на заседании кафедры  
иностранных языков  
Института лингвистики  
(протокол № 7 от 27.03.2023 г.)  
Зав. кафедрой

\_\_\_\_\_ Виноградова С.А.

**1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** - ознакомление с основами теории и практики перевода с русского языка на английский, выработка практических умений устного и письменного перевода с родного языка на иностранные на основе комплексные изучения теории общего перевода и теории языка.

**2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются следующие компетенции:

ПК-1 - Способен выполнять письменный неспециализированный перевод.

ПК-2 - Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-1 - Способен выполнять письменный неспециализированный перевод.	<p>ПК-1.1. Способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте.</p> <p>ПК-1.2. Способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов</p> <p>ПК-1.3. Демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способы компрессии и смыслового развёртывания текста;</li> <li>- современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности;</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;</li> <li>- работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;</li> <li>- применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм;</li> <li>- использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;</li> <li>- осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах;</li> <li>- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;</li> </ul>
ПК-2 - Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	<p>ПК-2.1. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>ПК-2.2. Осуществляет качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста</p> <p>ПК-2.3. Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка;</li> <li>- находить адекватные соответствия в переводном языке</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;</li> <li>- широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;</li> <li>- навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</li> </ul>

### 3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина по выбору (модуль) «Практический курс перевода с русского языка на английский» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетную единицу или 108 часов (из расчета 1 ЗЕТ= 36 часов)

Курс	Семестр	Трудоемкость в ЗЕ	Общая трудоемкость (час.)	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС		Кол-во часов на контроль	Форма контроля
				ЛК	ПР	ЛБ			Общее количество часов на СРС	из них – на курсовую работу		
4	8	3	108	-	-	36	36	8	72	-	-	зачет
Итого:		3	108	-	-	36	36	8	72	-	-	зачет

Занятия в интерактивной форме включают: выполнение творческих заданий, работу в малых группах.

### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС	Кол-во часов на контроль
		ЛК	ПР	ЛБ				
1.	Общие вопросы перевода с русского языка на английский	-	-	18	18	4	36	-
2.	Практикум перевода с русского языка на английский	-	-	18	18	4	36	-
	<b>Зачет</b>							-
	<b>ИТОГО:</b>	-	-	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>8</b>	<b>72</b>	-

## Содержание дисциплины (модуля)

### 1. Общие вопросы перевода с русского языка на английский

Перевод полный и сокращенный.

Выборочный и функциональный виды перевода.

Буквальный, семантический и коммуникативный перевод.

Выбор способа перевода.

### 2. Практикум перевода с русского языка на английский

Сопоставление английского и русского текстов, определение способа перевода и условия для его выбора.

Перевод текста посредством выборочного перевода.

Перевод текста посредством функционального перевода.

## 6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### Основная литература:

1. Ермолович Д. И. Русско-английский перевод : учебник для студ. вузов, обуч. по образоват. прогр. "Перевод и переводоведение" направл. "Лингвистика", "Лингвистика и межкультур. коммуникация" : [комплект из 2-х книг] / Д. И. Ермолович. - Изд. 3-е, испр. и доп. - М. : Аудитория, 2016. - 592 с.

2. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : [учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по спец. "Перевод и переводоведение"] / Ольга Владимировна Петрова ; Федер. агентство по образованию, Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 95 с.

### Дополнительная литература:

3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода : учеб. пособие / Т. А. Казакова. - СПб. : Союз, 2002. - 317 с. - (Изучаем иностранные языки).

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

### 7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

Kaspersky Anti-Virus

7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:

MS Office

Windows 7 Professional

Windows 10

7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:

7Zip

7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

Adobe Reader

## **7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:**

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>
3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

## **7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ**

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX
2. Электронная база данных Scopus
3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

## **7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс  
<http://www.consultant.ru/>
2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».  
<http://www.informio.ru/>

## **8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ**

Не предусмотрено.

## **9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ**

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.